

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В. А. Неустроева

Научный руководитель Н. Ю. Степанова, кандидат филологических наук, доцент

Государственный социально-гуманитарный университет

Коломна, Россия

e-mails: nvlaww@gmail.com ; stepanovany@yandex.ru

В статье рассматриваются способы передачи лексических стилистических средств на материале переводов произведений Стивена Кинга на русский язык. Анализируются различные виды тропов, которые могут представлять трудности при переводе.

Ключевые слова: лексические стилистические средства; тропы; художественная литература; способы перевода; переводческие трансформации.

Введение. Литература всегда являлась и является важной частью любой культуры в нашем мире. Иноязычная литература обогащает перечень литературных сюжетов, дополняет разнообразие предлагаемых читателю историй, а также знакомит читателя с реалиями другой культуры. Перевод иноязычной литературы является востребованным, и нередко читатели могут заинтересовать более современные и новые переводы уже устоявшихся и хорошо известных иноязычных произведений. Такие писатели, как Стивен Кинг, на протяжении многих лет удивляют читателей оригинальностью сюжетов и подачей, а также образностью средств в своих работах. Передаче именно таких средств следует уделить особое внимание. Актуальность изучения передачи стилистических средств определяется изменениями и новыми тенденциями в развитии художественного перевода.

Основная часть. Данная работа посвящена проблеме передачи лексических стилистических средств с английского языка на русский, и в ходе нашего исследования мы рассматриваем этот вопрос на материале произведений Стивена Кинга «Сияние» и «Кэрри», которые богаты различными стилистическими средствами создания образности, и переводов, выполненных И. Л. Моничевым и А. Корженевским.

Весомая часть данных средств не связана с определёнными частями речи, а контекст, в котором они используются, может варьироваться в размерах. Одним из самых излюбленных тропов Стивена Кинга являются эпитеты. Рассмотрим примеры.

1. *Soft and sweet and mellow, the song came back and lingered, following her down into a deeper sleep where thought ceased and the faces that came in*

dreams went unremembered [1, с. 65]. Данное стилистическое средство, *soft and sweet and mellow*, представляет собой цепочку эпитетов, связанных союзами. Все эпитеты представлены прилагательными. Такая цепь эпитетов предоставляет просторный выбор средств для перевода – совместно языковыми единицами достигается схожий эффект в любой разновидности: ‘Тихая, плавная, чуть глуховатая мелодия снова вернулась, и вместе с ней Уэнди погрузилась в более глубокий сон, где уже не было места мыслям, а являвшиеся в видениях лица не запоминались’ [2, с. 75].

2. *He tried to project the image of a lovable John Wayne figure while performing the disciplinary functions that were his main job as Assistant Principal, but did not succeed very well* [3, с. 17]. В данном отрывке содержится один эмоциональный эпитет *lovable* и один фразовый эпитет *a John Wayne figure*, который содержит имя актёра, так называемого «короля вестерна». Может потребоваться уточнение, в виде сноски или описания, раскрывающего суть отсылки. При переводе данного эпитета, возможно, стоит больше опираться на контекст: заместитель директора старался преподнести себя, как смелого и уважаемого человека (однако учащиеся над ним просто смеются, а подчинённые – терпят): ‘Выполняя функции блюстителя дисциплины, что, собственно, и было его основной работой на посту заместителя директора, он старательно изображал из себя такого обаятельного Джона Уэйна, но ему не всегда это удавалось’ [4, с. 18].

3. Стивен Кинг довольно часто отдаёт предпочтение необычным – переносным и авторским эпитетам. При их передаче на другой язык, как правило, могут возникать трудности в сочетаемости языковых единиц: *Carrie glared at him with sudden smoking rage* [3, с. 22]. В данном случае можно передать смысл эпитета или попробовать подобрать аналог к авторскому эпитету, который будет сочетаться с важными в плане смысла частями предложения и обладать образностью, схожей с оригинальной: ‘Кэрри бросила на него полный ненависти взгляд’ [4, с. 26].

4. *And his impatient laughter, which had always made her feel so awkward-as if she were eight and he was able to see her motivations more clearly than she* [1, с. 56]. *Impatient laughter* – ещё один пример авторского эпитета. В данной ситуации контекст позволяет преобразовать всё предложение, чтобы оно звучало связно и полноценно, используя причём лексического добавления: ‘В ответ он только рассмеялся, а ей снова стало неловко, как будто она всего лишь несмышленная девчонка и он насквозь видит причины её поступков’ [2, с. 64].

5. *Carrie had hidden her shower things in her school locker and had showered anyway, taking part in a naked ritual that was shameful and embarrassing to her in hopes that the circle around her might fade a little, just*

a little [3, с. 22]. В данном примере переносный эпитет *a naked ritual* усиливается ещё двумя эмоциональными, однако, для передачи образности можно прибегнуть к грамматическим заменам: 'Разумеется, мама запрещала ей мыться с другими девушками в душевой, но Кэрри прятала купальные принадлежности в своём шкафчике и всё равно мылась, принимая участие в этом постыдном и неприятном для нее ритуале обнаженности, в надежде на то, что красный круг хоть немного потускнеет' [4, с. 26].

6. *Her eyes were wide open and dark with knowledge* [3, с. 17]. В данном примере наблюдается зевгма, выраженная наречием и обратным эпитетом, однако сохранить структуру этих тропов переводчику удалось только частично с помощью приёма компенсации: '– Я пойду, – пробормотала она и откинула упавшие на лицо волосы, затем встала и посмотрела на мисс Дежардин широко открытыми потемневшими глазами, словно заполнившимися новым пониманием' [4, с. 19].

Заключение. Используемые Стивеном Кингом средства создания экспрессивности нередко имеют комплексный и оригинальный характер, подчёркивающий его авторский стиль. Стилистические средства могут проявляться во множестве вариаций, и их передача на другой язык требует обширного перечня переводческих трансформаций, которые помогут читателям естественно воспринимать оригинальную образность средств автора. Перевод художественных текстов требует определённой подготовки и навыков: необходимо уметь находить и определять стилистические средства, которые использует автор, и учитывать правила их передачи при переводе, чтобы наиболее полно передать смысл и образность.

Библиографические ссылки

1. King S. *The Shining*. New York : Anchor Books, 2013.
2. Кинг С. Сияние: пер. с англ. И. Л. Моничева. Москва : АСТ, 2013.
3. King S. *Carrie*. New York: Doubleday, 1974.
4. Кинг С. Кэрри: пер. с англ. А. Корженевского. Москва : АСТ, 2017.